
Introducción a la traductología: enfoques actuales

Seminario de grado
Aspectos lingüísticos de la traductología
Moisés Llopis i Alarcón
Universidad de Chile
Curso 2023

A pair of black-rimmed glasses is resting on an open book. A red ribbon bookmark is visible on the left side of the book. The background is blurred, showing more books and a wooden surface. The text "Traducción y traductología" is overlaid on the right side of the image.

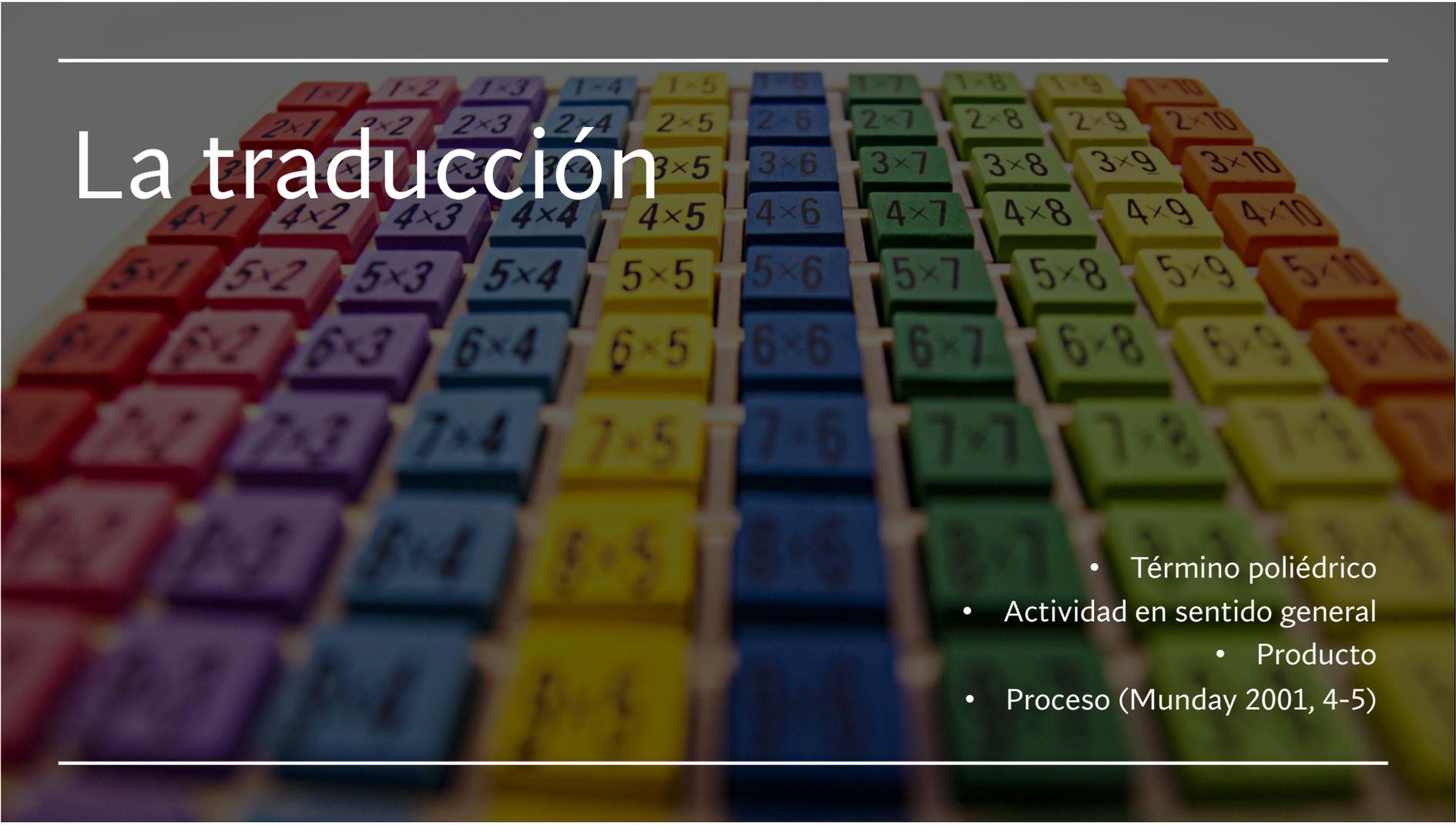
Traducción y traductología

Traductología y traducción

Según Hurtado (2001: 25),

- La traductología es la disciplina que se ocupa del estudio de la traducción.
 - La traducción es “una habilidad, un saber hacer, que consiste en recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”.
-

La traducción



- Término poliédrico
 - Actividad en sentido general
 - Producto
 - Proceso (Munday 2001, 4-5)
-

La traducción como proceso

De acuerdo con las aún vigentes categorías de Jakobson (1959), podemos hablar de:

- Traducción intralingüística
- La traducción interlingüística
- La traducción intersemiótica

La Traductología



Disciplina
polimórfica

Diversidad de
campos de
estudio posibles
Múltiples
enfoques

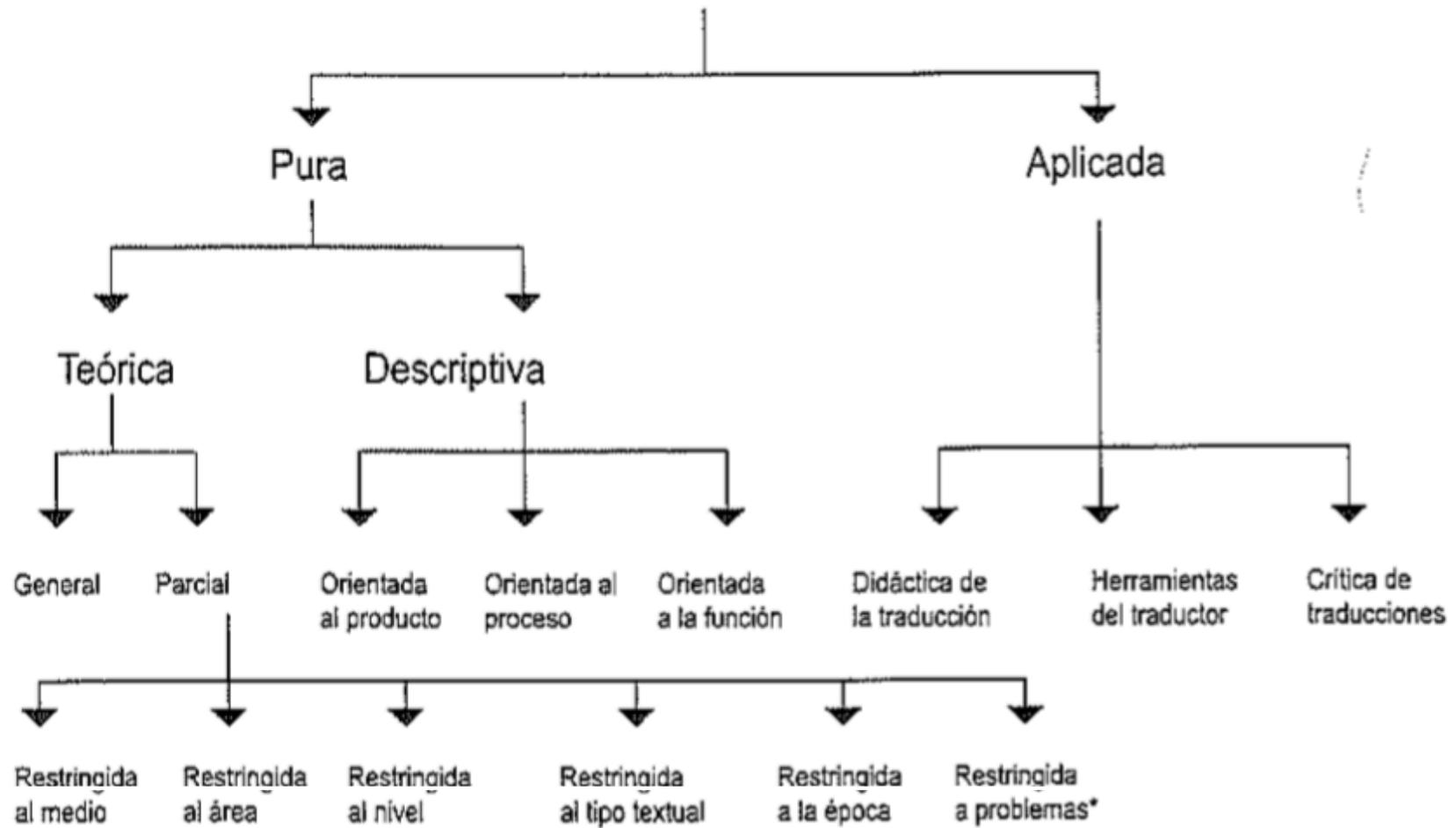


Referentes bibliográficos
esenciales

El mapa de la disciplina

- Tres ramas básicas:
 - Estudios teóricos
 - Estudios descriptivos
 - Estudios aplicados

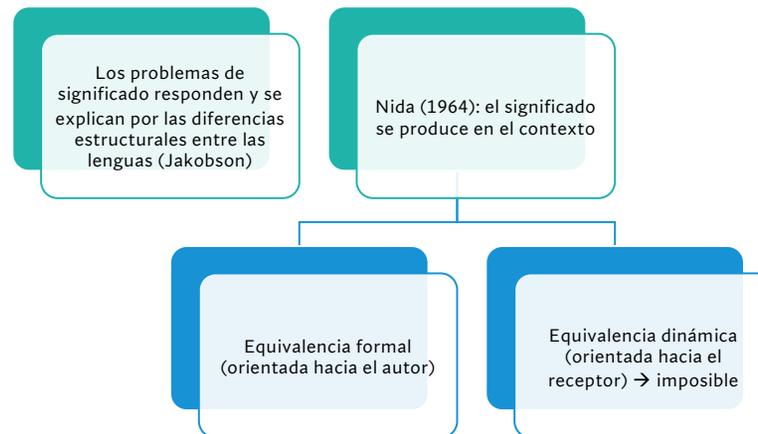
ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN



Recorrido histórico de la traductología

- Años 50 y 80: nacimiento de la teoría de la traducción moderna
 - Teorías equivalencistas y comparaciones entre lenguas
 - Teorías funcionalistas
 - Enfoques discursivos
 - Teoría del polisistema. Estudios descriptivos. Normas
 - Estudios culturales
 - Enfoques filosóficos y hermenéuticos
 - Estudios de corpus y enfoques cognitivos
 - Enfoques integradores y enfoques interdisciplinarios

Teorías equivalencistas y las comparaciones entre lenguas



Enfoques comparativistas

- García Yebra (1982): postulados de la lingüística comparada tradicional
 - Comparación en tres niveles
 - Nivel léxico
 - Nivel morfológico
 - Sintáctico
 - Catalogación de los procedimientos de traducción
 - Catford: nuevo intento de sistematización a partir del texto (función, relevancia, situación y cultura)
-

Las teorías funcionalistas

- Años 70 y 80 en Alemania
- Concepción funcional y comunicativa de la traducción
- Teoría del escopo
 - Tipos de texto: informativos, expresivos y operativos (audiomediales, a su vez, informativos, expresivos u operativos)
- Teoría de la acción translativa
- Importancia de la función y de la relación entre el TO y el TM (Nord)

Los enfoques discursivos

- Entre los años 70 y 90
 - Estudios de traducción más preocupadas por el contexto (análisis del registro, análisis del discurso o pragmática)
 - Dimensiones del uso y del usuario (House)
 - Traducción “overt” - “foreignization” o traducción extrajerizante
 - Traducción “covert” - “domestication” o traducción familiarizada
-

Los enfoques discursivos

Baker (1992): influencia de la lingüística funcional sistémica de Halliday y Hassan

- Problemas más comunes de no-equivalencia
 - Equivalencia en el nivel de la palabra
 - Equivalencia más allá de la palabra
 - Equivalencia en el nivel gramatical
 - Equivalencia en el nivel textual
 - Equivalencia pragmática

Consideración del traductor como mediador entre el productor del TO y el receptor del TM.

Los enfoques discursivos

Hatim y Mason (1990 y 1997)

Tres dimensiones del acto comunicativo antes de traducirlo

- La dimensión comunicativa
- La dimensión pragmática
- La dimensión semiótica

La teoría del polisisistema

Even-Zohar (1978 y 1990) y Hermans (1999)

- Centrados en la teoría literaria y la literatura traducida
- La literatura traducida como un sistema que opera en el sistema literario, social e histórico de la cultura de llegada

Los estudios descriptivos

Toury (1980 y 1995)

- Análisis hacia el TM combinado con la comparación lingüística del TO y TM y la consideración del marco cultural del TM.
- Identificar las pautas de comportamiento de la traducción y reconstruir las normas que operan en el proceso traductor
- Descubrir leyes, regularidades, de traducción
- Escuela de la manipulación (Hermans, 1985): ideologías y relaciones de poder.

Los estudios culturales

- Años 90
- Determinar la imagen de la literatura a través de las traducciones como continuación lógica de los enfoques descriptivos polisistémicos.
- Género y traducción, ideología, traducción y colonización, traducción y reescritura...
- Visibilidad/invisibilidad del traductor y extranjerización/familiarización.

Últimas aportaciones



Estudios de corpus

Corpus paralelo
Corpus multilingüe
Corpus comparable



Enfoques cognitivos

Teoría interpretativa de la ESIT
Modelo psicolingüístico (Bell, 1991)
Modelo sociológico y psicolingüístico de Kiraly (1995)
Teoría de la pertinencia de Gutt (1991)
Modelo hilístico de PACTE



Los enfoques integradores e interdisciplinares